

⌘ BIS ⌘

TANGOPHORIA

★ CHRISTIAN LINDBERG ★ JENS LUNDBERG ★
★ ROLAND PÖNTINEN ★




SUPER AUDIO CD

TANGOPHORIA

PIAZZOLLA, ÁSTOR (1921–92)

- 1 Otoño porteño (Buenos Aires Autumn) 5'32
from *Cuatro Estaciones porteñas*
(*The Four Seasons of Buenos Aires*) (Editorial Lagos/Warner Chappell Music)
- 2 Milonga del ángel (Editorial Lagos/Warner Chappell Music) 6'20

COBIÁN, JUAN CARLOS (1896–1953)

- 3 Mi refugio (Peer Music Argentina/Peer Music Scandinavia) 3'20

TROILO, ANÍBAL (1914–75)

- 4 La última curda (Korn Intersong/Warner Chappell Music) 3'46

DEMARE, LUCIO (1906–74)

- 5 Malena (Korn Intersong/Warner Chappell Music) 3'00

PIAZZOLLA, ÁSTOR

- 6 Invierno porteño (Buenos Aires Winter) 6'43
from *Cuatro Estaciones porteñas* (Editorial Lagos/Warner Chappell Music)
- 7 Primavera porteña (Buenos Aires Spring) 5'44
from *Cuatro Estaciones porteñas* (Editorial Lagos/Warner Chappell Music)

TROILO, ANÍBAL

- 8 Sur (Editorial Music/Warner Chappell Music) 4'43

GARDEL, CARLOS (1890–1935)

- 9 Volver 3'50

PIAZZOLLA, ÁSTOR

- 10 Adiós Nonino (Editions Universelles / Warner Chappell Music) 8'43

LINDBERG, CHRISTIAN (b. 1958)

- 11 Midvinter (Edition Tarrödi) 3'58

PIAZZOLLA, ÁSTOR

- 12 Verano porteño (Buenos Aires Summer) (1965) 6'22
from *Cuatro Estaciones porteñas* (Editorial Lagos / Warner Chappell Music)

- 13 Libertango (Edizioni Curci / BMG Chrysalis) 2'27

- 14 Decarísimo (Editions Universelles / Warner Chappell Music) 3'05

- 15 Oblivión (Williamson Music / Imagem Scandinavia) 3'59

TT: 72'26

TRIO TANGOPHORIA

CHRISTIAN LINDBERG *trombone*

JENS LUNDBERG *bandoneon*

ROLAND PÖNTINEN *piano*

Arrangements by Christian Lindberg, Jens Lundberg and Roland Pöntinen

To pinpoint with any certainty where or when a specific musical genre originated is difficult, and often not even very meaningful. Music, like other human inventions, has travelled wherever people have gone; and wherever it has arrived, others have picked it up, thinking ‘this I like’, ‘this I can do something with’, and gone on to incorporate it into local traditions. The popular music of South America is a case in point, with influences from the indigenous peoples, from Africa through the slave trade and from the various waves of immigrants, hailing from all over the world and from all stations in life.

Argentine tango is as good an example as any of this: the name itself is usually claimed to hail from one of the many so-called Niger-Congo languages of Africa, while it is often remarked that one of the various forms within Spanish flamenco is also called *tango* – even if the two otherwise have little in common. As for the music, it derives from the Cuban *habanera* but also from the *candombe* of Uruguay and Argentina, a music and dance style developed by African slaves. Towards the second half of the 19th century, the *candombe* was taken up by European immigrants who adapted it to suit their instruments and techniques, and by the 1890s the ‘tango’ was being played in the slums and working-class suburbs of Buenos Aires. ‘The music of immigrants’, it has been called, and in fact the instrument that it is most closely associated with, the bandoneon, arrived with German immigrants in the early 1900s, while some of the foremost exponents and innovators during the first part of the century – and later – were descendants of the large Italian influx to Argentina.

If the origins of the tango are less than clear-cut – and sometimes hotly debated – there can be little doubt about who brought it from the dance-hall onto the concert stage. Granted, composers such as Milhaud, Honegger and Stravinsky all wrote tangos, but these were largely pastiches, brief and colourful excursions within their respective wide-ranging outputs. For Ástor Piazzolla, tango *was* music, indeed, it

was *life* – or at least, that is how things turned out, for his route to the genre was less than straightforward.

Born in Argentina of Italian descent in 1921, Piazzolla grew up in New York, where his father – a tango enthusiast – gave him his first bandoneon, encouraging him to become a *tanguero*. For the young boy, life in New York offered plenty of other distractions, and music didn't really catch his interest until he heard a classical pianist in the neighbourhood practice Bach. He started to take lessons, and soon played classical music transcribed for the accordion – such as the overture to *Wilhelm Tell* and Mozart's *Turkish March*. As for popular genres, Piazzolla was if anything more interested in jazz than Latin music. He did, however, strike up an acquaintance with the legendary tango singer Carlos Gardel, who was visiting New York, and even played with him – at the age of thirteen – on a couple of occasions. Impressed with the boy's technique, but less so with his tango playing, Gardel famously told him: 'Kid, you play the bandoneon like a foreigner.'

Returning with his family to Argentina in 1937, Piazzolla felt more like a New Yorker than anything else, and as for music, he himself said that 'in my head I had Bach and Schumann and Mozart – and very little tango'. But in Argentina, tango was everywhere, and he soon became involved in the scene. In 1939 he encountered Aníbal Troilo, one of the leading figures of what is sometimes called the 'evolutionist' (as opposed to traditionalist) tendency of tango, and joined his orchestra. More or less at the same time he also began to study classical composition, however, taking lessons from Alberto Ginastera, soon to emerge as the leading Argentine composer.

What Piazzolla learned during his lessons flowed over into his arrangements for tango orchestra: counterpoint, unusual harmonies and unfamiliar orchestrations. Indeed, Troilo – although highly supportive of Piazzolla – sometimes needed to take him to task: tangos were supposed to be danced to rather than listened to – or

booed and whistled at, for that matter. On leaving Troilo's orchestra, for a brief spell Piazzolla led a band of his own – the first of many – and was praised for his tango music by illustrious visitors to Buenos Aires, including Aaron Copland and the conductor Igor Markevitch, but he remained determined to make his mark in classical music. Concentrating on composing, and earning his livelihood by arranging and writing film music, he won a scholarship and in 1954 travelled to Paris to study with the renowned Nadia Boulanger.

For his first lessons Piazzolla showed her his classical compositions. She asked him what kind of music he played at home in Argentina, and after some hesitation he told her about the tango and the bandoneon. He played her one of his own tangos, and she said: 'This is the real Piazzolla, never desert him'. Piazzolla recounted the incident many times afterwards, adding: 'I took all the music I had composed, ten years of my life, and sent it to hell in two seconds...'

From then on, there was never really any doubt where his future lay – at least not in Piazzolla's mind. Others were less certain, and for years a standing question would be if his compositions were in fact tangos? Even the members of his own ensembles sometimes wondered: when he founded his 'Octeto' in 1955, with the express aim of creating a tango ensemble functioning like a jazz group, Osvaldo Pugliese, an acknowledged master of the genre, was invited to a rehearsal in order to give his verdict. Fifteen years later, when Piazzolla's *Balada para un loco* caused a controversy, the question was put more publicly to the respected singer Roberto 'El Polaco' Goyeneche. He answered: 'What do you mean, "Is it a tango?" It's a great tango!'

Piazzolla himself never doubted... or maybe he simply didn't care: whatever it was, it was music – his music. And audiences all over the world have agreed with him – including musicians of all genres, from jazz (Gerry Mulligan, Gary Burton, Al Di Meola) and pop (Grace Jones) to classical (Gidon Kremer, Yo-Yo Ma). On the present recording, the trombonist Christian Lindberg has joined up with his long-

time chamber music partner Roland Pöntinen and the young bandoneon player Jens Lundberg in a programme that takes in their own arrangements of Piazzolla highlights such as ***The Four Seasons of Buenos Aires***, ***Adiós Nonino*** (written after the death of Piazzolla's father), ***Oblivi3n*** (part of a score for a film version of Pirandello's play *Enrico IV*), ***Decarisimo*** (a tribute to the tango band-leader Julio De Caro, highly respected by Piazzolla) and ***Libertango*** (a conflation of the words *libertad* and *tango*, symbolizing Piazzolla's relationship to the genre).

Interspersed with these are also tango standards by other composers which featured in Piazzolla's repertoire. He recorded Cobián's ***Mi refugio*** in 1956 with his octet, and ***Malena*** by Lucio Demare and ***Sur*** by Aníbal Troilo with his quintet in 1962, at a time when he was still obliged by his record label to record more 'traditional' repertoire in return for making discs with his own compositions. In 1970, some 25 years after leaving Troilo's orchestra, Piazzolla joined up with Troilo at a gala to the memory of Carlos Gardel, performing Gardel's ***Volver*** as a bandoneon duet – later recorded, their version has become immortal. Another near-mythical occasion in tango history is the 1982 collaboration at Buenos Aires' Teatro Regina between Piazzolla and Roberto Goyeneche, with a playlist which included Troilo's ***La última curda*** ('The last binge'). As an icon of the *tango nuevo*, Piazzolla has also inspired numerous homages from other composers, and one such is Christian Lindberg's own ***Midvinter*** ('Midwinter'), written for a concert project in 2010 as a bridge between two of the master's *Four Seasons*.

© **Leif Hasselgren 2014**

In the course of an exceptional career, **Christian Lindberg** has single-handedly established the trombone as a solo instrument and was the first Swedish instrumentalist to perform with the Berlin Philharmonic Orchestra and the Chicago Symphony

Orchestra. In 2000 an international poll dubbed Lindberg one of the five greatest brass players of the 20th century together with Louis Armstrong, Miles Davis, Dennis Brain and Maurice André. As a performer, he combines virtuosity with a striking vitality, as testified by the following description in a review from the *Minneapolis Star Tribune*: ‘If enthusiasm is contagious, Christian Lindberg is an epidemic waiting to happen... he’s a potent antidote to the stuffiness that still passes for seriousness at many a concert.’ Today Christian Lindberg devotes most of his time to composing, with commissions from ensembles such as Chicago Symphony Orchestra, Giuseppe Verdi Symphony Orchestra of Milan and Rotterdam Philharmonic Orchestra, but also pursues a flourishing conducting career. He is currently chief conductor of the newly established Arctic Philharmonic Orchestra in Norway and appears regularly as guest conductor with orchestras such the Rotterdam Philharmonic Orchestra, Giuseppe Verdi Symphony Orchestra of Milan, Swedish Radio Symphony Orchestra, Gürzenich-Orchester Köln and the Royal Flemish Philharmonic. His acclaimed and wide-ranging discography on BIS includes more than 50 CDs, and features him in all three roles: as trombonist, composer and conductor.

Since his début in 1981, **Roland Pöntinen** has performed with major orchestras throughout the world, collaborating with such eminent conductors as Esa-Pekka Salonen, Myung-Whun Chung, Evgeny Svetlanov, and Neeme and Paavo Järvi. Highlights of his career include appearances with the Philharmonia Orchestra in Paris and London, with the Los Angeles Philharmonic Orchestra at the Hollywood Bowl as well as performances at the BBC Proms. With his insatiable musical appetite and stupendous technique, Roland Pöntinen has acquired a vast repertoire, and many composers have dedicated works to him. In great demand as a recitalist, Pöntinen has appeared at prestigious festivals such as Schleswig-Holstein, Edinburgh, La Roque d’Anthéron and Klavier Festival Ruhr. He regularly works with distin-

guished chamber music partners including Ulf Wallin, Martin Fröst, Torleif Thedéen, Håkan Hardenberger and Christian Lindberg, as well as with Love Derwinger in a piano duo. With an extensive and wide-ranging discography on different labels, Roland Pöntinen made his first solo disc in 1984 on BIS, and appears on more than 60 discs in the label's catalogue. As a composer, Pöntinen has had works performed at venues such as the Carnegie Hall and Wigmore Hall, while his arrangements are performed by musicians such as Martin Fröst and Håkan Hardenberger. Roland Pöntinen is a member of the Royal Swedish Academy of Music.

For further information please visit www.rolandpontinen.com

Born in Stockholm, **Jens Lundberg** studied with the Argentinian bandoneon virtuoso Juan José Mosalini at Conservatoire Edgar-Varèse in Paris, from where he received his diploma. He has also taken lessons with masters such as Nestor Marconi and Walter Rios and has participated in *orquesta típica* master classes for Per Arne Glorvigen. Performing as a soloist and with various ensembles, Jens Lundberg has appeared all over Sweden and in countries such as Norway, Finland, France, Italy, Portugal and Argentina. His repertoire includes both traditional tango and *tango nuevo*, as well as music from the baroque and classical eras, and is constantly being expanded with new and contemporary works. In 2012 he received the Albin Hagström Award, in memory of the well-known Swedish maker of guitars and accordions. Jens Lundberg has taken part in productions at the Malmö Opera and with the Musica Vitae Chamber Orchestra and the Montevideo Tango Quartet, and collaborates with ensembles such as the Linné Brass Quintet and the Crusell Wind Quintet. A member of Trio Tangophoria, he also appears frequently with his other ensembles, including Trio BandArco, Stockholm Tango Duo, Trio Tremendissimo and Duo Dos Fueyes.

For further information please visit www.jenslundberg.com

Wo oder wann eine musikalische Gattung entstanden ist, lässt sich selten exakt bestimmen – und es ist oft nicht einmal sehr aussagekräftig. Wie andere Erfindungen auch, folgte die Musik den Menschen, und wo immer sie ankam, wurde sie von Anderen aufgegriffen, denen sie gefiel oder die etwas damit anfangen konnten, und in die dortigen Traditionen integriert. Dies lässt sich etwa an der Volksmusik Südamerikas beobachten, die beeinflusst ist von den indigenen Völkern, von afrikanischen, infolge des Sklavenhandels heimisch gewordenen Traditionen und den zahlreichen Einwanderungswellen, die Menschen aus aller Welt und allen Lebenssituationen herüberbrachten.

Der argentinische Tango ist dafür ein treffliches Beispiel: Bereits der Name wird üblicherweise auf eine der vielen sogenannten Niger-Kongo-Sprachen Afrikas zurückgeführt, während man andererseits anführt, dass auch eine der verschiedenen Formen des spanischen Flamenco „Tango“ genannt wird – wiewohl die beiden ansonsten wenig gemein haben. Was die Musik angeht, so leitet sie sich von der kubanischen Habanera ab, aber auch vom Candombe aus Uruguay und Argentinien, einem von afrikanischen Sklaven entwickelten Musik- und Tanzstil. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde der Candombe von europäischen Einwanderern aufgegriffen, die ihn ihren Instrumenten und Spieltechniken anpassten, und in den 1890er Jahren spielte man den „Tango“ in den Slums und Arbeitervororten von Buenos Aires. „Musik der Einwanderer“ wurde er genannt, und tatsächlich gelangte das Instrument, mit dem er vor allem verbunden wird – das Bandoneon – Anfang des 20. Jahrhunderts mit deutschen Einwanderern hierher, während einige der bedeutendsten Vertreter und Innovatoren dieser und auch späterer Zeit Nachkommen des großen italienischen Zustroms nach Argentinien waren.

Mögen die Ursprünge des Tangos alles andere als eindeutig sein (und mitunter heftig diskutiert werden), so kann doch kaum Zweifel daran bestehen, wer ihn vom Tanzsaal auf die Konzertbühne brachte. Zugegebenermaßen schrieben Kom-

ponisten wie Milhaud, Honegger und Strawinsky allesamt Tangos, doch handelte es sich dabei weitgehend um stilistische Imitationen, um kurze, bunte Ausflüge innerhalb ihres jeweiligen großen Œuvres. Für Ástor Piazzolla dagegen bedeutete der Tango Musik, ja, Leben schlechthin – zumindest lief es darauf hinaus, denn sein Weg zum Tango war nicht unbedingt geradlinig.

1921 als Sohn italienischer Einwanderer in Argentinien geboren, wuchs Piazzolla in New York auf, wo sein Vater – ein Tango-Enthusiast – ihm sein erstes Bandoneon gab und ihn ermutigte, ein „Tanguero“ zu werden. Das Leben in New York bot dem Jungen viele andere Ablenkungen, und Musik reizte ihn zunächst nicht sonderlich, bis er in der Nachbarschaft einen klassischen Pianisten Bach üben hörte. Piazzolla begann, Unterricht zu nehmen, und spielte bald Transkriptionen klassischer Musik auf dem Akkordeon – u.a. die *Wilhelm Tell*-Ouvertüre und Mozarts „Türkischen Marsch“. Was die populären Genres betrifft, so war Piazzolla eher an Jazz- denn an lateinamerikanischer Musik interessiert. Er machte jedoch die Bekanntschaft des legendären Tangosängers Carlos Gardel, der in New York zu Besuch war, und spielte – im Alter von dreizehn Jahren! – verschiedentlich sogar mit ihm. Von der Technik des Jungen sehr, von seinem Tangospiel aber weniger beeindruckt, sprach Gardel die berühmten Worte: „Kleiner, du spielst das Bandoneon wie ein Ausländer!“

Als er 1937 mit seiner Familie nach Argentinien zurückkehrte, fühlte sich Piazzolla vor allem als New Yorker; in Sachen Musik, sagte er selber, habe er „Bach und Schumann und Mozart im Kopf gehabt – und sehr wenig Tango“. In Argentinien aber war der Tango allgegenwärtig, und bald schon gehörte Piazzolla zur Szene. Im Jahr 1939 begegnete er Aníbal Troilo, einem der führenden Vertreter der verschiedentlich als „evolutionistisch“ bezeichneten Spielart des Tangos (im Unterschied zum „traditionalisten“ Tango), und schloss sich seinem Orchester an. Ungefähr zur gleichen Zeit begann er, klassische Komposition zu studieren und

nahm Unterricht bei Alberto Ginastera, der sich bald als führender Komponist Argentinien etablieren sollte.

Was Piazzolla hier lernte, wirkte sich auch auf seine Arrangements für Tangoorchester aus: Kontrapunkt, ungewöhnliche Harmonik und ausgefallene Orchestrierungen. Tatsächlich musste Troilo, der Piazzolla sehr förderte, sich ihn manchmal zur Brust nehmen: Tangos waren zum Tanzen, nicht zum Zuhören da – und erst recht nicht, um ausgebuht und ausgepiffen zu werden. Nachdem er Troilos Orchester verlassen hatte, leitete Piazzolla kurzzeitig ein eigenes Ensemble – das erste von vielen –, und seine Tangomusik wurde von illustren Buenos Aires-Besuchern – darunter Aaron Copland und der Dirigent Igor Markevitch – gerühmt; weiterhin aber blieb er entschlossen, sich auf dem Gebiet der klassischen Musik zu profilieren. Er konzentrierte sich aufs Komponieren, verdiente seinen Lebensunterhalt mit dem Arrangieren und Schreiben von Filmmusik, gewann ein Stipendium und ging 1954 nach Paris, um bei der berühmten Nadia Boulanger zu studieren.

Zu Beginn seines Studiums zeigte Piazzolla ihr seine klassischen Kompositionen. Sie fragte ihn, welche Musik er zu Hause in Argentinien spiele, und nach einigem Zögern erzählte er ihr vom Tango und vom Bandoneon. Er spielte ihr einen seiner eigenen Tangos vor, und sie sagte: „Das ist der echte Piazzolla, geben Sie ihn nie auf!“ Piazzolla erzählte diese Geschichte später oft und fügte hinzu: „Ich nahm die ganze Musik, die ich komponiert hatte – zehn Jahre meines Lebens –, und schickte sie binnen zweier Sekunden zur Hölle ...“

Von da an gab es keine wirkliche Ungewissheit mehr darüber, wo seine Zukunft lag – zumindest nicht für Piazzolla. Andere waren sich weniger sicher, und jahrelang begleitete ihn die Frage, ob seine Kompositionen überhaupt Tangos seien. Auch die Mitglieder seiner eigenen Ensembles wunderten sich manchmal: Als er 1955 sein „Octeto“ mit dem ausdrücklichen Ziel gründete, ein Tango-Ensemble nach dem Muster einer Jazzband zu bilden, wurde Osvaldo Pugliese, ein anerkannter Meister

des Genres, zu einer Probe eingeladen, um sein Urteil abzugeben. Fünfzehn Jahre später, als Piazzollas *Balada para un loco* eine Kontroverse auslöste, wurde der renommierte Sänger Roberto „El Polaco“ Goyeneche öffentlich befragt. Dieser antwortete: „Was soll das heißen: ‚Ist es ein Tango?‘ – Es ist ein großartiger Tango!“

Piazzolla selber hegte daran nie Zweifel ... oder vielleicht war es ihm schlichtweg egal: Was auch immer es war, es war Musik – seine Musik. Und das Publikum in der ganzen Welt teilt diese Meinung, u.a. Musiker aller Genres – vom Jazz (Gerry Mulligan, Gary Burton, Al Di Meola) über Pop (Grace Jones) bis hin zur klassischen Musik (Gidon Kremer, Yo-Yo Ma). Für diese Einspielung hat sich der Posaunist Christian Lindberg mit seinem langjährigen Kammermusikpartner Roland Pöntinen und dem jungen Bandoneonspieler Jens Lundberg zusammengetan und ein Programm mit eigenen Bearbeitungen von Piazzolla-Highlights vorgelegt: **Die vier Jahreszeiten von Buenos Aires**, **Adiós Nonino** (geschrieben nach dem Tod von Piazzollas Vater), **Oblivi3n** („Vergessen“, aus der Musik zu einer Verfilmung von Pirandellos Drama *Heinrich IV.*), **Decarísimo** (eine Hommage an den von Piazzolla sehr geschätzten Tango-Bandleader Julio De Caro) und **Libertango** (eine Verschmelzung der Wörter *libertad* und *Tango*, die Piazzollas Verhältnis zum Genre symbolisiert).

Dazwischen finden sich auch Tango-Standards anderer Komponisten, die zu Piazzollas Repertoire gehörten. Cobiáns **Mi refugio** nahm er 1956 mit seinem Oktett auf, **Malena** von Lucio Demare und **Sur** von Aníbal Troilo 1962 mit seinem Quintett – zu einer Zeit, da seine Plattenfirma ihn als Gegenleistung dafür, dass er Schallplatten mit eigenen Kompositionen veröffentlichen durfte, dazu verpflichtet hatte, auch „traditionelleres“ Repertoire einzuspielen. Im Jahr 1970, rund 25 Jahre nachdem er Troilos Orchester verlassen hatte, spielte Piazzolla mit Troilo bei einer Gala zum Gedenken an Carlos Gardel dessen **Volver** als Bandoneon-Duett – ihre später auch aufgezeichnete Fassung ist unsterblich geworden. Ein weiteres nach-

gerade mythisches Ereignis in der Geschichte des Tangos ist Piazzollas Konzert mit Roberto Goyeneche 1982 im Teatro Regina von Buenos Aires; zu den damals gespielten Stücken gehörte auch Troilos *La última curda* („Das letzte Gelage“). Als Ikone des *Tango nuevo* hat Piazzolla zahlreiche Komponisten zu Hommagen inspiriert – und eine solche ist auch Christian Lindbergs *Midvinter* („Winter-sonnenwende“), das im Jahr 2010 als eine Brücke zwischen zwei der *Vier Jahreszeiten* des Meisters für ein Konzertprojekt entstanden ist.

© *Leif Hasselgren* 2014

Im Rahmen einer außergewöhnlichen Karriere hat **Christian Lindberg** die Posaune im Alleingang als Soloinstrument etabliert; als erster schwedischer Instrumentalist überhaupt konzertierte er mit den Berliner Philharmonikern und dem Chicago Symphony Orchestra. Im Jahr 2000 wurde Lindberg bei einer internationalen Umfrage neben Louis Armstrong, Miles Davies, Dennis Brain und Maurice André zu einem der fünf größten Blechbläser des 20. Jahrhunderts gewählt. Als Posaunist verbindet er Virtuosität mit frappierender Vitalität, wovon etwa eine Kritik der *Minneapolis Star Tribune* Zeugnis ablegt: „Wenn Enthusiasmus ansteckend ist, dann ist Christian Lindberg eine Epidemie, die vor dem Ausbruch steht ... Er ist ein hochwirksames Gegenmittel gegen die Langeweile, die bei so manchem Konzert immer noch als Seriosität durchgeht.“ Heute widmet Christian Lindberg einen Großteil seiner Zeit dem Komponieren; er erhält Aufträge von Ensembles wie dem Chicago Symphony Orchestra, dem Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi und dem Rotterdam Philharmonic Orchestra. Daneben hat er eine erfolgreiche Dirigentenkarriere begonnen. Derzeit ist er Chefdirigent des neugegründeten Arctic Philharmonic Orchestra in Norwegen und tritt regelmäßig als Gastdirigent mit Orchestern wie dem Rotterdam Philharmonic Orchestra, dem Orchestra Sinfonica di Milano Giu-

seppa Verdi, dem Schwedischen Rundfunk-Symphonieorchester, dem Gürzenich-Orchester Köln und dem Royal Flemish Philharmonic auf. Seine gefeierte und breitgefächerte Diskografie bei BIS umfasst mehr als 50 CDs, die ihn in allen drei Rollen präsentieren: als Posaunist, Komponist und Dirigent.

Seit seinem Debüt im Jahr 1981 hat **Roland Pöntinen** mit bedeutenden Orchestern in der ganzen Welt konzertiert und dabei mit so namhaften Dirigenten wie Esa-Pekka Salonen, Myung-Whun Chung, Jewgenij Swetlanow sowie Neeme und Paavo Järvi zusammengearbeitet. Zu den Höhepunkten seiner Karriere zählen Konzerte mit dem Philharmonia Orchestra in Paris und London, mit dem Los Angeles Philharmonic Orchestra in der Hollywood Bowl sowie Auftritte bei den BBC Proms. Mit unersättlichem musikalischem Appetit und stupender Technik hat Roland Pöntinen sich ein umfangreiches Repertoire erworben; zahlreiche Komponisten haben ihm Werke gewidmet. Als vielgefragter Rezitalist ist Pöntinen u.a. bei zahlreichen bedeutenden Festivals zu Gast (u.a. Schleswig-Holstein, Edinburgh, La Roque d'Anthéron und Klavier Festival Ruhr). Regelmäßig arbeitet er mit herausragenden Kammermusikpartnern wie Ulf Wallin, Martin Fröst, Torleif Thedéen, Håkan Hardenberger und Christian Lindberg zusammen; mit Love Derwinger bildet er ein Klavierduo. Roland Pöntinen hat eine ausgedehnte und umfangreiche Diskografie bei verschiedenen Labels vorgelegt; sein erstes Soloalbum spielte er 1984 für BIS ein; mittlerweile ist er auf über 60 BIS-Alben vertreten. Pöntinen tritt auch als Komponist hervor, dessen Werke u.a. in der Carnegie Hall und der Wigmore Hall aufgeführt werden; seine Arrangements werden von Musikern wie Martin Fröst und Håkan Hardenberger gespielt. Roland Pöntinen ist Mitglied der Königlich Schwedischen Musikakademie.

Weitere Informationen finden Sie auf www.rolandpontinen.com

Geboren in Stockholm, studierte **Jens Lundberg** bei dem argentinischen Bandoneon-Virtuosen Juan José Mosalini am Conservatoire Edgar-Varèse in Paris, wo er auch sein Diplom erhielt. Außerdem hat er Unterricht von Meistern wie Nestor Marconi und Walter Rios erhalten und an *orquesta típica*-Meisterklassen von Per Arne Glorvigen teilgenommen. Als Solist und mit verschiedenen Ensembles ist Jens Lundberg in ganz Schweden, in Norwegen, Finnland, Frankreich, Italien, Portugal und Argentinien aufgetreten. Sein Repertoire umfasst traditionellen Tango, „Tango nuevo“ sowie Musik des Barock und der Klassik; beständig wird es um neue und zeitgenössische Werke erweitert. Im Jahr 2012 wurde er mit dem Albin Hagström-Preis ausgezeichnet, der zum Gedenken an den bekannten Gitarren- und Akkordeonbauer vergeben wird. Jens Lundberg hat an Produktionen der Malmö Opera mitgewirkt und mit dem Kammerorchester Musica Vitae, dem Montevideo Tango Quartet, dem Linné Brass Quintet und dem Crusell Wind Quintet zusammengearbeitet. Er ist Mitglied des Trio Tangophoria, tritt aber auch häufig mit seinen anderen Ensembles auf: Trio BandArco, Stockholm Tango Duo, Trio Tremendissimo und Duo Dos Fueyes.

Weitere Informationen finden Sie auf www.jenslundberg.com

Il est difficile de préciser avec quelque certitude où et quand un genre musical spécifique est né et ce n'est même pas très significatif. Comme toutes les autres inventions humaines, la musique a voyagé sur les pas des humains ; et quand elle arrivait au but, d'autres l'ont reprise, pensant « j'aime ceci », « je peux en faire quelque chose » et l'ont incorporée dans les traditions locales. La musique populaire de l'Amérique du Sud illustre cet énoncé, avec des influences des peuples indigènes, de l'Afrique en passant par le commerce des esclaves et les diverses vagues d'immigrants en provenance du partout au monde et de toutes les stations dans la vie.

Le tango argentin en est un bon exemple : on soutient souvent que le nom lui-même provient de l'une des nombreuses langues de l'Afrique dites du Niger-Congo, tandis qu'on fait souvent remarquer que l'une des diverses formes de flamenco espagnol s'appelle aussi *tango* – même si les deux ont autrement peu de chose en commun. Quant à la musique, elle provient de la *habanera* cubaine mais aussi du *candombe* de l'Uruguay et de l'Argentine, un style de musique et de danse développé par les esclaves africains. Vers la seconde moitié du 19^e siècle, le *candombe* fut repris par les immigrants européens qui l'adaptèrent pour convenir à leurs instruments et techniques et, vers 1890, le « tango » était joué dans les quartiers pauvres et les banlieues de travailleurs de Buenos Aires. « La musique des immigrants », comme on l'appelait, et en fait l'instrument qui lui est le plus étroitement associé, le bandonéon, arrivèrent avec les immigrants allemands au début du 20^e siècle tandis que quelques-uns des plus importants interprètes et innovateurs au cours de la première partie du siècle – et même plus tard – descendaient de l'imposant afflux italien en Argentine.

Si les origines du tango sont loin d'être précises – et sont parfois vivement débattues – il existe peu de doute sur qui l'a mené de la salle de danse à la salle de concert. D'accord, les compositeurs Milhaud, Honegger et Stravinsky ont tous écrit des tangos mais ces derniers étaient généralement des pastiches, des excursions aussi

brèves que colorées dans leur vaste production respective. Pour Ástor Piazzolla, le tango *était* la musique, il était effectivement *la vie* – ou du moins, c’est ainsi que les choses ont tourné car la voie menant à ce genre n’a pas été droite du tout.

Né en Argentine de descendance italienne en 1921, Piazzolla grandit à New York où son père – un enthousiaste du tango – lui donna son premier bandonéon, l’encourageant à devenir un *tanguero*. La vie à New York offrait au jeune garçon beaucoup d’autres distractions et la musique ne capta pas son attention avant qu’il n’entende un pianiste classique du voisinage jouer Bach. Il commença à prendre des leçons et put rapidement jouer de la musique classique transcrite pour l’accordéon – l’ouverture de *Guillaume Tell* et la *Marche turque* de Mozart par exemple. Pour ce qui en est de la musique populaire, Piazzolla était peut-être un peu plus intéressé au jazz qu’à la musique latine. Il lia toutefois connaissance avec le légendaire chanteur de tango Carlos Gardel qui visitait New York, et il a même joué avec lui – à l’âge de treize ans – à quelques reprises. Impressionné par la technique du jeune garçon, et non moins par son tango, Gardel lui dit cette phrase célèbre : « Mon gars, tu joues du bandonéon comme un étranger. »

De retour en Argentine avec sa famille en 1937, Piazzolla se sentait plus comme un newyorkais qu’autre chose et, quant à la musique, il dit lui-même : « J’avais Bach et Schumann et Mozart en tête – et très peu de tango. » Mais le tango était omniprésent en Argentine et il fit rapidement son chemin sur scène. En 1939, Piazzolla rencontra Aníbal Troilo, l’une des figures les plus importantes de ce qui est parfois appelé la tendance évolutionniste (par opposition à traditionaliste) du tango et il entra dans son orchestre. Plus ou moins simultanément, il commença cependant à étudier la composition classique avec Alberto Ginastera qui devait rapidement devenir le principal compositeur argentin du temps.

Piazzolla versa ce qu’il avait appris pendant ses leçons dans ses arrangements pour orchestre de tango : contrepoint, harmonies inhabituelles et orchestrations

originales. En effet, Troilo – qui encourageait beaucoup Piazzolla – dut parfois le ramener sur terre : les tangos devaient être dansés au lieu d’être écoutés – ou hués et sifflés tant qu’à y être. En quittant l’orchestre de Troilo pour un bref moment, Piazzolla dirigea son propre orchestre – le premier de plusieurs – et il reçut l’éloge d’illustres visiteurs à Buenos Aires pour sa musique de tango, y compris Aaron Copland et le chef d’orchestre Igor Markevitch mais il resta déterminé à faire sa marque en musique classique. Se concentrant sur la composition et gagnant sa vie en arrangeant et écrivant de la musique de film, il gagna une bourse et, en 1954, il alla à Paris étudier avec la renommée Nadia Boulanger.

Pour ses premières leçons, Piazzolla lui montra ses compositions classiques. Elle lui demanda quelle sorte de musique il jouait chez lui en Argentine et, après quelque hésitation, il lui parla du tango et du bandonéon. Il lui joua l’un de ses propres tangos et elle lui dit : « Voici le vrai Piazzolla, ne l’abandonnez jamais. » Piazzolla raconta l’incident plusieurs fois ensuite, ajoutant : « J’ai ramassé toute la musique que j’avais composée, dix ans de ma vie, et je l’ai envoyée au diable en deux secondes... »

A partir de ce moment, il n’y eut plus jamais vraiment de doute au sujet de son avenir – du moins pas dans l’esprit de Piazzolla. D’autres étaient moins certains et pendant des années, on s’est posé la question, à savoir si ses compositions étaient en fait des tangos ? Même les membres de ses propres ensembles se le demandaient parfois : quand il fonda son « Octeto » en 1955, avec le but explicite de créer un ensemble de tango fonctionnant comme un groupe de jazz, Osvaldo Pugliese, un maître reconnu dans le genre, fut invité à une répétition pour donner son jugement. Quinze ans plus tard, quand *Balada para un loco* de Piazzolla souleva une controverse, la question fut posée plus publiquement au respecté chanteur Roberto « El Polaco » Goyeneche. Il répondit : « Que voulez-vous dire, « Est-ce un tango ? » C’est un grand tango ! »

Piazzolla lui-même n’a jamais douté... ou peut-être ne s’en préoccupait-il pas :

quoi que ce fut, c'était de la musique – sa musique. Et le public partout au monde a été de son avis – y compris des musiciens dans tous les genres, du jazz (Jerry Mulligan, Gary Burton, Al Di Meola) et du pop (Grace Jones) au classique (Gidon Kremer, Yo-Yo Ma). Sur cet enregistrement, le tromboniste Christian Linberg, en compagnie de son partenaire de musique de chambre depuis longtemps Roland Pöntinen et du jeune bandonéoniste Jens Lundberg, offre un programme renfermant leurs propres arrangements des grands succès de Piazzolla tels *The Four Seasons of Buenos Aires*, *Adiós Nonino* (« Au revoir, grand papa », écrit après la mort du père de Piazzolla) *Oblivión* (partie d'une partition d'une version pour film de la pièce *Enrico IV* de Pirandello), *Decarísimo* (un hommage au chef d'orchestre de tango Julio De Caro, que Piazzolla respectait beaucoup) et *Libertango* (un amalgame des mots *libertad* et *tango*, symbolisant la relation de Piazzolla avec le genre).

Des tangos classiques d'autres compositeurs au répertoire de Piazzolla sont aussi mêlés ici. Il enregistra *Mi refugio* de Cobián en 1956 avec son octuor, ainsi que *Malena* de Lucio Demare et *Sur* d'Aníbal Troilo avec son quintette en 1962, à une époque où son contrat l'obligeait encore à enregistrer sur disques du répertoire plus « traditionnel » en échange de disques avec ses propres compositions. En 1970, quelque 25 ans après avoir quitté l'orchestre de Troilo, Piazzolla se joignit à Troilo pour un gala à la mémoire de Carlos Gardel, jouant *Volver* de Gardel en duo de bandonéons – cette version fut ensuite enregistrée et devint immortelle. Une autre collaboration presque mythique dans l'histoire du tango est la collaboration de Piazzolla et Roberto Goyneche au Teatro Regina de Buenos Aires en 1982, avec un programme comprenant *La última curda* (« La dernière bringue »). Tel une icône du *tango nuevo*, Piazzolla a aussi inspiré de nombreux hommages d'autres compositeurs, dont *Midvinter* (« Solstice d'hiver ») de Christian Lindberg, écrit pour un projet de concert reliant deux des *Four Seasons* du maître.

© Leif Hasselgren 2014

Au cours d'une carrière exceptionnelle, **Christian Lindberg**, à lui seul, a établi le trombone comme instrument solo et il a été le premier instrumentiste suédois à jouer avec l'Orchestre Philharmonique de Berlin et l'Orchestre Symphonique de Chicago. En 2000, un sondage international l'a placé parmi les cinq meilleurs cuivristes du 20^e siècle en compagnie de Louis Armstrong, Miles Davis, Dennis Brain et Maurice André. Dans ses interprétations, il allie virtuosité à une vitalité frappante, comme en témoigne la description suivante dans une critique du *Minneapolis Star Tribune* : « Si l'enthousiasme est contagieux, Christian Lindberg devra s'attendre à une épidémie... il est un antidote puissant au manque d'air qui passe pour du sérieux à plusieurs concerts. » Christian Lindberg se consacre maintenant surtout à la composition pour répondre aux commandes d'ensembles comme l'Orchestre Symphonique de Chicago, l'Orchestre Symphonique Giuseppe Verdi de Milan et l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam, mais il poursuit aussi une carrière prospère de chef d'orchestre. Il est présentement chef attitré du nouvel Orchestre Philharmonique Arctique en Norvège et il est régulièrement invité par l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise, Gürzenich-Orchester Köln et la Philharmonie Royale des Flandres. Sa vaste discographie acclamée sur étiquette BIS compte plus de 50 CDs et le présente dans tous les trois rôles : comme tromboniste, compositeur et chef d'orchestre.

Depuis ses débuts en 1981, **Roland Pöntinen** a joué avec d'importants orchestres dans le monde, collaborant avec d'éminents chefs dont Esa-Pekka Salonen, Myung-Whun Chung, Evgeny Svetlanov et Neeme et Paavo Järvi. Des sommets de sa carrière renferment des concerts avec l'Orchestre Philharmonia à Paris et à Londres, l'Orchestre Philharmonique de Los Angeles au Hollywood Bowl ainsi qu'aux Proms de la BBC. Avec son appétit musical insatiable et sa technique stupéfiante, Roland Pöntinen maîtrise un vaste répertoire et plusieurs compositeurs lui ont dédié des

œuvres. Très demandé comme récitaliste, Pöntinen s'est produit à des festivals prestigieux dont ceux de Schleswig-Holstein, Edimbourg, La Roque d'Anthéron et Klavier Festival Ruhr. Il travaille régulièrement avec des chambristes distingués dont Ulf Wallin, Martin Fröst, Torleif Thedéen et Håkan Hardenberger, ainsi qu'avec Love Derwinger en duo pour piano. Avec une liste aussi longue que vaste de disques avec différentes maisons de disques, Roland Pöntinen a enregistré son premier disque solo en 1984 sur BIS où il paraît sur plus de 60 sorties. Les compositions de Pöntinen ont été entendues au Carnegie Hall et au Wigmore Hall entre autres tandis que ses arrangements sont joués par des musiciens tels Martin Fröst et Håkan Hardenberger. Roland Pöntinen est membre de l'Académie royale de musique de Suède.

Pour plus de renseignements, veuillez visiter www.rolandpontinen.com

Né à Stockholm, **Jens Lundberg** a étudié avec le bandonéoniste virtuose argentin Juan José Mosalino au Conservatoire Edgar-Varèse à Paris d'où il est diplômé. Il a aussi pris des leçons de maîtres tels Nestor Marconi et Walter Rios et il a participé aux classes de maître *orquesta típica* de Per Arne Glorvigen. Se produisant comme soliste avec divers ensembles, Jens Lundberg a joué partout en Suède ainsi qu'en Norvège, Finlande, France, Italie, Portugal et Argentine. Son répertoire comprend le tango traditionnel et le *tango nuevo*, ainsi que de la musique des ères baroque et classique ; il l'étend constamment avec des œuvres nouvelles et contemporaines. En 2012, il a reçu le Prix Albin Hagström en mémoire du facteur suédois bien connu de guitares et d'accordéons. Jens Lundberg a participé à des productions de l'Opéra de Malmö et collaboré avec l'Orchestre de chambre Musica Vitae, le Quatuor de tango de Montevideo, le Quintette de cuivres Linné et le Quintette à vent Crusell. Un membre du Trio Tangophoria, il apparaît fréquemment aussi avec d'autres ensembles dont Trio BandArco, Stockholm Tango Duo, Trio Tremendissimo et Duo Dos Fueyes.

Pour plus de renseignements, veuillez visiter www.jenslundberg.com

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

RECORDING DATA

Recording: December 2013 at Musikaliska, Stockholm, Sweden
Producer and sound engineer: Thore Brinkmann (Take5 Music Productions)
Piano technician: Carl Wahren

Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit / 96 kHz

Post-production: Editing and mixing: Thore Brinkmann

Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Leif Hasselgren 2014
Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Cover photography: © Agnès Wiklund Pöntinen
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-2108 SACD © & © 2014, BIS Records AB, Åkersberga.



BIS-2108